

EUROPEAN STANDARD

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

EN ISO 9235:2013/AC

July 2014
Juillet 2014
Juli 2014

ICS 71.100.60; 01.040.71

English version
Version Française
Deutsche Fassung

Aromatic natural raw materials - Vocabulary - Technical Corrigendum 1
(ISO 9235:2013/Cor 1:2014)

Matières premières aromatiques naturelles
- Vocabulaire - Rectificatif technique 1 (ISO
9235:2013/Cor 1:2014)

Natürliche aromatische Rohstoffe -
Vokabular (ISO 9235:2013/Cor 1:2014)

This corrigendum becomes effective on 9 July 2014 for incorporation in the three official language versions of the EN.

Ce corrigendum prendra effet le 9 juillet 2014 pour incorporation dans les trois versions linguistiques officielles de la EN.

Die Berichtigung tritt am 9. Juli 2014 zur Einarbeitung in die drei offiziellen Sprachfassungen der EN in Kraft.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

© 2014 CEN All rights of exploitation in any form and by any means reserved worldwide for CEN national Members.
Tous droits d'exploitation sous quelque forme et de quelque manière que ce soit réservés dans le monde entier aux membres nationaux du CEN.
Alle Rechte der Verwertung, gleich in welcher Form und in welchem Verfahren, sind weltweit den nationalen Mitgliedern von CEN vorbehalten.

Ref. No.: EN ISO 9235:2013/AC:2014 D/E/F

Foreword

This document (EN ISO 9235:2013/AC:2014) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 54 "Essential oils" in collaboration with CCMC.

Endorsement notice

The text of ISO 9235:2013/Cor 1:2014 has been approved by CEN as EN ISO 9235:2013/AC:2014 without any modification.



INTERNATIONALE NORM ISO 9235:2013 TECHNISCHES KORRIGENDUM 1

Veröffentlicht 2014-05-15

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Natürliche aromatische Rohstoffe — Vokabular (ISO 9235:2013)

TECHNISCHES KORRIGENDUM 1

Aromatic natural raw materials — Vocabulary (ISO 9235:2013)

TECHNICAL CORRIGENDUM 1

Matières premières aromatiques naturelles — Vocabulaire

RECTIFICATIF TECHNIQUE 1

Das Technische Korrigendum 1 zur ISO 9235:2013 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 54, Ätherische Öle, erarbeitet.

Replace the header with

“ISO 9235:2013(E/F/D)”

Replace the Foreword with:

„Die ISO (Internationale Organisation für Normung) ist eine weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitgliedsorganisation). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt üblicherweise den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitgliedsorganisation, die sich für ein Thema interessiert, für das ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale Organisationen, staatliche und nichtstaatliche, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt. Die ISO arbeitet auf dem Gebiet der elektrotechnischen Normung eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.“

ICS 01.040.71; 71.100.60

Ref. No. ISO 9235:2013/Kor.1:2014(D)

Die Verfahren zur Erarbeitung und zur Überprüfung dieses Dokuments sind in den ISO/IEC Direktiven, Teil 1 beschrieben. Insbesondere sollten die verschiedenen Annahmekriterien für die verschiedenen Arten von ISO Dokumenten beachtet werden. Dieses Dokument wurde in Übereinstimmung mit den redaktionellen Regeln in den ISO/IEC-Direktiven, Teil 2, entworfen. www.iso.org/directives

Es ist zu beachten, dass Teile dieses Dokuments Bestandteil von Patentrechten sein können. ISO kann für die Offenlegung einiger oder aller dieser Patentrechte nicht zur Verantwortung gezogen werden. Alle Patentrechte die während der Erarbeitung dieses Dokumentes identifiziert worden sind, sind in der Einleitung und/oder in der ISO-Liste für Patentерklärungen angegeben. www.iso.org/patents

Die Angabe von Herstellerbezeichnungen in diesem Dokument dient nur zur Unterrichtung der Anwender und bedeutet keine Anerkennung.

Für die Erklärung der Bedeutung von ISO spezifischen Begriffen und Ausdrücken in Bezug auf Konformitätsbewertung und für Informationen über Befolgung der Grundsätze der WTO in Bezug auf technische Handelshemmnisse durch ISO wird auf die folgende URL verwiesen: [Foreword - Supplementary information](#)

Für dieses Dokument ist das Technische Komitee ISO/TC 54 „Ätherische Öle“ verantwortlich.

Diese 2. Ausgabe ersetzt die 1. Ausgabe (ISO 9235:1997), die technisch überarbeitet wurde.“

Clause 2, terms and definitions, 3rd paragraph — Replace note 2 with:

“ANMERKUNG 2 In diesem Dokument erscheinen die Begriffe in alphabetischer Reihenfolge der englischen Ausdrücke; ein nach Themen sortiertes Inhaltsverzeichnis ist im Anhang A zu finden; für die französischen Begriffe ist ein weiteres Inhaltsverzeichnis in alphabetischer Reihenfolge im Anhang B zu finden.“

Clause 2.11 — Replace note 2 with:

“Anmerkung 2 zum Begriff: Das ISO/TC 54 hat auf seiner 27. Sitzung im Jahr 2010 entschieden, die Bezeichnung „Ätherisches Öl von...“ anstatt „Öl von...“ für alle durch dieses Komitee veröffentlichten Normen einzuführen. Dieser Austausch wird schrittweise bei der Überprüfung der Normen und für alle neuen Entwürfe durchgeführt.“

Clause 2.20 — Replace the definition with:

“Erzeugnis, gewonnen durch die Behandlung eines *natürlichen Rohstoffs* (2.19) mit einem oder mehreren nicht entfernten Lösemittel(n)“

Clause 2.25 — Replace the term:

“Harz” with “Resin”

Clause 2.31 — Replace the definition with:

“Lösung, gewonnen durch Mazeration eines *natürlichen Rohstoffs* (2.19), in Ethanol mit unterschiedlichen Konzentrationen oder in Wasser“

Clause 2.32 — Replace the definition with:

“konzentrierte, wasserlösliche, flüchtige Substanzen, wiedergewonnen aus dem verdampften Wasser eines Fruchtsaftes, eines Gemüsesaftes oder eines pflanzlichen Saftes“

Annex A, page 7 — Replace the term:

“Absolue” with “Absolute”